

課	番号	日本語	英語	ベトナム語
第1課	1	おはよう	GOOD MORNING!	CHÀO BUỔI SÁNG
	2	さとうさん、おはよう。	Good morning,Sato.	Chào anh Sato.
	3	オリベイラくん、おはよう。	Good morning,Oliveira.	Chào cậu Ô li về ra.
	4	すずきせんせい、おはよう ございます。	Good morning,Miss Suzuki.	Chào cô Suzuki .
	5	さとうさん、オリベイラくん、おはよう。	Good morning, Sato and Oliveira.	Chào Sato và Ô li về ra.
第2課	1	わたしの なまえ	MY NAME	TÊN CỦA TÔI
	2	あなたの なまえは。	What is your name?	Tên của bạn là gì?
	3	わたしの なまえは ケイト・クラインです。	My name is Kate Klein.	Tên tôi là KẾT CỜ rai in.
	4	きみは。	And yours?	Còn tên bạn là gì?
	5	ぼくは カルロス・デ・オリベイラです。	My name is Carlos de Oliveira.	Tên tôi là Các lốt đờ Ô li về ra.
	6	ブラジルから きました。ポルトガル語を はなします。	I am from Brazil. I speak Portuguese.	Tôi đến từ Bờ ra sin. Tôi nói tiếng Bờ Đào Nha.
	7	サッカーが すきです。ねこが きらいです。	I like soccer. I hate cats.	Tôi thích bóng đá. Tôi ghét mèo.
	8	きいて みましょう	ASKING QUESTIONS	Hãy thử đặt câu hỏi.
第3課	2	これは なんですか。	What is this?	Cái này là cái gì?
	3	これは けしゴムです。	This is an eraser.	Cái này là cục tẩy.
	4	あれは なんですか。	What is that?	Cái kia là cái gì?
	5	あれは とけいです。	That is a clock.	Cái kia là đồng hồ.
	6	それは なんですか。	What is that?	Cái đó là cái gì?
	7	これは こくばんです。	This (It) is a blackboard.	Cái này là cái bảng đen.
	8	いちから じゅうまで かぞえて みましょう。	Let's count from one to ten.	Hãy thử đếm từ 1 đến 10.
	第4課	1	あいうえお	A-I-U-E-O
2		せんせい、これは にほんごで なんと いいますか。おしえて ください。	Miss Suzuki,how do you say this in Japanese?Please teach me.	Thưa cô, cái này trong tiếng Nhật gọi là gì? Xin cô hãy cho em biết ạ.
3		「まんが」です。	We say "manga".	Gọi là "manga".
4		せんせい、もういちど ゆっくり 言って ください。	Say it again slowly, please.	Xin cô hãy nói lại một lần nữa, chậm thôi ạ.
5		「ま」「ん」「が」です。この じは わかりますか。	<u>M A N G A</u> . Do you understand this character?	<u>M A N G A</u> . Em biết chữ này không?
6		はい、わかります。「い」です。	Yes.It is "i".	Vâng, em biết. Là chữ " i" ạ.
7		これは わかりますか。	Do you understand this?	Em có biết chữ này không?
8		いいえ、わかりません。それは「あ」ですか。	No I don't. Is that "a"?	Không, em không biết ạ. Chữ đó là chữ "a" phải không ạ?
9		いいえ、これは「あ」では ありません。	No,it is not "a".	Không, chữ này không phải là chữ "a".
10		「お」ですか。	Is it "o"?	Có phải là chữ "ô" không ạ?
11		はい、そうです。	Yes,it is.	Đúng rồi.
12		たって ください。すわって ください。みせて ください。	Stand up, please. Sit down, please. Show me, please.	Hãy đứng lên. Hãy ngồi xuống. Hãy cho tôi xem.
13		おぼえて ください。 言って ください。よんで ください。	Memorise, please. Say it, please. Read it aloud, please.	Hãy nhớ. Hãy nói. Hãy đọc to.
14		きいて ください。 かいて ください。	Listen, please.Write it down, please.	Hãy lắng nghe. Hãy viết.
15		せんせいの あとに ついて 行って ください。「にほんご」	Repeat after me."Nihongo".	Hãy nói lại theo tôi ."Tiếng Nhật".
16	「にほんご」	"Nihongo".	"Tiếng Nhật".	
17	とても よく できました。	Very good.	Rất tốt.	
18	じぶんの なまえを かいて ください。	Write your name,please.	Hãy viết tên của mình.	
19	じょうずですね。もう すこし がんばりましょう。	Very good. Let's do a little bit more.	Tốt lắm. Hãy cố gắng thêm một ít nữa nhé.	
20	トイレに 行っても いいですか。	May I go to the bathroom?	Em xin phép đi toilet ạ.	
21	いいです。	Yes,you may.	Ừ, em đi đi.	
第5課	1	きを つけて	BE CAREFUL	HÃY CẨN THẬN.
	2	あぶない。スマスくん、だいじょうぶ。	Be careful!(This is dangerous!) Are you all right, Smith?	Cẩn thận(Nguy hiểm quá!) Em có sao không , Sờ mít?
	3	だいじょうぶです。	Yes,I am all right.	Em không sao ạ.
	4	どうろに とびだしては いけません。	You must not run across the road.	Các em không được đi băng ngang qua đường.
	5	だめ。	No you mustn't.	Không được.
	6	みぎを みます。 ひだりを みます。きを つけて わたりましょう。	Look to your right and your left.Cross carefully.	Nhìn bên trái.Nhìn bên phải. Sau đó qua đường một cách cẩn thận.
	7	くるまは ひだりがわを はしります。	The car drives on the left.	Xe ô tô chạy phía bên trái đường.
	8	みぎがわを あるきましょう。ひだりがわを あるいては いけません。	Let us walk on the right side.You should not walk on the left side.	Hãy đi bộ phía bên phải.Các em không được đi bộ phải bên trái.
第6課	9	おうだんぼどうを わたりましょう。	Use the pedestrian crossing.	Hãy qua đường bằng đường băng ngang dành cho người đi bộ.
	1	からだの こと	THE BODY	NHỮNG VIỆC VỀ CƠ THỂ.
	2	スマスくん、どうしたの？	What happened, Smith?	Sờ mít, em làm sao thế?
	3	いたいんです。	It hurts.	Em bị đau.
	4	どこが いたいんですか。	Where does it hurt?	Em đau ở đâu?
	5	ここが いたいんです。	It hurts here.	Em đau ở đây ạ.
	6	きもちが わるい。かゆい。くるしい。はきけが する。さむけが する。	I feel bad.Itchy. Painful.I feel like vomitting. I feel chilly.	Em thấy mệt. Em thấy ngứa. Em thấy khó chịu. Em thấy buồn nôn. Em thấy lạnh.
	7	かぜを ひきました。けがを しました。ちが できました。	I caught a cold. I hurt myself. I am bleeding.	Em bị cảm lạnh. Em bị thương. Em bị chảy máu
	8	うごいては いけません。ベッドの うえに ねて ください。	Don't move. Please lie on the bed.	Không được cử động. Hãy lên giường nằm ngủ đi.
	9	くすりを めりましょう。ねつを はかって みましょう。	Let me apply some ointment. Let me take your temperature.	Đề tôi bôi thuốc cho em. Đề tôi thử đo nhiệt độ cho em.
10	すこし ねつが あります。ねつが たかいです。	You have a slight fever. Your temperature is high.	Em hơi bị sốt rồi. Em bị sốt cao lắm.	

課	番号	日本語	英語	ベトナム語
	11	きぶんは どうですか。	How do you feel?	Em cảm thấy thế nào?
	12	もう だいじょうぶです。(すこし よく なりました。まだ きぶんが わるい です。)	I feel fine now.(I feel a little better. I still feel bad.)	Em thấy khỏe rồi ạ. (Em cảm thấy khá hơn rồi. Em vẫn còn thấy mệt ạ.)
	13	(しんたいけんさ)	(Physical Checkup)	(Kiểm tra sức khỏe)
	14	しんちょうを はかりましょう。たいじゅうを はかりましょう。	Let me measure your height.Let me check your weight.	Đề tôi đo chiều cao của em. Đề tôi đo cân nặng của em.
	15	(レントゲンけんさ) いきを とめて。	(X-ray test) Hold your breath.	(chụp X quang) Hãy nín thở nhé.
第7課	1	あそぼう	LET'S PLAY	CÙNG CHƠI NÀO.
	2	オリベ이라くん、そとで ボールで あそぼう。	Let's play ball outside,Oliveira.	Bạn Ô li về ra, đi chơi bóng ở ngoài đi.
	3	うん、やろう。	OK.Let's go.	Ừ. Đi đi.
	4	ちょっと まって。ぼくも なかまに いれて。	Wait a minute. I would like to join.	Đợi tớ với. Cho tớ chơi cùng với.
	5	じゃあ、さんになで あそぼう。	Let's play the three of us.	Vậy ba chúng mình cùng chơi đi.
	6	ケイトちゃん、 なに して あそぶ。	What would like to play, Kate?	Bạn Kết, chúng mình chơi trò gì?
	7	おにごっこ しない。	Shall we play tag?	Chơi trò đuổi bắt không?
	8	いいよ。どこで おにごっこ しようか。	OK.Where shall we play it?	Ừ hay đây. Chúng ta chơi trò đuổi bắt ở đâu?
	9	なかにわで しよう。	Let's play in the courtyard.	Chúng ta chơi ở sân giữa nhé.
	10	オリベ이라くん、サッカーは できる。	Do you play soccer,Oliveira?	Ồ li về ra, bạn có biết chơi bóng đá không?
	11	できるよ。(できない。)	Yes,Ido.(No,I don't)	Tớ có biết chơi. (Tớ không biết chơi)
	12	じゅぎょうが はじまるよ。 きょうしつに もどろう。	The class is starting.Let's go back to the classroom.	Tiết học bắt đầu rồi. Chúng ta trở về lớp học đi.
第8課	1	なかよし	MAKING FRIENDS	BẠN TỐT
	2	やまもとさん、この けしゴムを かけて。	Can you lend me this eraser,Yamamoto?	Ya ma mô tô, cho mình mượn cục tẩy này.
	3	いいよ。	Certainly.	Ừ, bạn dùng đi.
	4	わたなべくん、その ボールを とって。	Watanabe,take that ball.	Wa ta na bê, lấy quả bóng đó đi.
	5	どれ。	Which one?	Quả bóng nào?
	6	サッカーボールだよ。	The soccer ball.	Quả bóng đá đó.
	7	いやだよ、できないよ。	No why,Ican't do that.	Không, tớ không lấy được đâu.
	8	そとに いく。	Let's go outside.	Đi ra ngoài không?
	9	いきたく ない。きょうしつ の なかで あそびたい。	I don't want to go outside. I want to play in the classroom.	Mình không muốn đi ra ngoài. Mình muốn chơi trong lớp.
	10	おしえて ちょうだい。	Please teach me.	Chỉ cho tớ đi.
	11	いいよ。	Sure.	Ừ.
	12	むずかしい。(やさしい。)	It is difficult. (It is easy.)	Khó (Dễ)
	13	テレビを みた。	Did you watch television?	Cậu có xem TV không?
	14	やきゅうを みたよ。 おもしろい。(つまらない。)	I watched the baseball game.It is interesting.(it is boring.)	Tớ có xem bóng chày. Hay lắm.(Nhàm chán lắm.)
	15	けんかを した。なかなかおりを した。	We had a fight(an argument).We made friend again.(We are now reconciled)	Chúng tôi đã cãi nhau.Chúng tôi đã giảng hòa rồi.
第9課	1	みのまわり	PERSONAL APPEARANCE	NHỮNG VIỆC XUNG QUANH
	2	うわぎを ぬいで ください。	Take off your jacket,please.	Hãy cởi áo khoác ngoài ra.
	3	うわぎを ぬぎました。	I took off my jacket.	Em đã cởi áo khoác ngoài rồi.
	4	ぼうしも ぬいで ください。うわぎと ぼうしを かけて ください。	Take off your cap,too,please.Put your jacket and cap on the hanger.	Hãy bỏ mũ xuống luôn. Hãy treo áo khoác và mũ lên cái giá treo này
第10課	1	きょうは やすみます	ABSENCE FROM SCHOOL	HÔM NAY NGHỈ HỌC.
	2	もしもし、だいいちしょうがっこうです。	Hello.This is the First Elementary School.	Alô. Đây là trường tiểu học số một.
	3	もしもし、ごねんにくみの オリベ이라です。たんになの すずきせんせい おねがいします。	Hello,this is Oliveira,fifth grade class 2.I wish to speak to my homeroom teacher,Miss Suzuki.	Chào cô. Em là Ô li về ra học sinh lớp 5, lớp số 2. Em xin được gặp cô giáo chủ nhiệm, cô Suzuki ạ.
	4	オリベ이라くん、どうしたの。	What's the matter, Oliveira?	Có chuyện gì vậy , Ô li về ra?
	5	きょうは びょうきで やすみます。	I can't go to school today because I am sick.	Hôm nay em bị ốm nên em xin nghỉ học.
	6	そうですか。 おだいじに。	I see.Take good care of yourself.	Cô hiểu rồi. Em giữ gìn sức khỏe nhé.
	7	ちこくします。 そうたいします。	I will be late. I will leave school early.	Tôi sẽ đến muộn. Tôi sẽ về sớm.
第11課	1	がっこうめぐり	TOUR OF THE SCHOOL	VÒNG QUANH TRƯỜNG
	2	せんせい、スペインごの じしょは どこに ありますか。	Miss Suzuki,where can I find a Spanish dictionary?	Cô Suzuki, Em có thể tìm quyển từ điển tiếng Tây Ban Nha ở đâu ạ?
	3	としよつに あります。	It's in the library.	Ở thư viện, em ạ.
	4	としよつは どこですか。	Where is the library?	Thư viện ở đâu ạ?
	5	としよつは 一かいの しょくいんしつ の となりです。	The library is on the first floor next to the teachers' room.	Thư viện ở tầng 1, cạnh phòng giáo viên.
	6	やまもとさんは どこに いますか。	Where is Yamamoto?	Ya ma mô tô đang ở đâu?
	7	プールの そばに います。	She is near the swimming pool.	Bạn ấy đang ở gần hồ bơi.
	8	ここは しょうこうぐちです。ここで くつを はきかえます。	This is the student's entrance.We change our shoes here.	Đây là lối vào dành cho học sinh. Chúng ta thay giày ở đây.
	9	そこは トイレです。あそこにあるのは かだんです。	That is the rest room.Over there is the flower bed.	Ở đó là nhà vệ sinh. Còn đằng kia là bồn hoa.
第12課	1	じかんわり	CLASS SCHEDULE	THỜI KHÓA BIỂU
	2	きょうは ろくがつようか かようびです。	Today is Tuesday,June the 8th.	Hôm nay là thứ ba, ngày 8 tháng 6.
	3	ごじかんめの じゅぎょうは おんがくです。	Music is at the 5th period.	Tiết học thứ 5 là tiết âm nhạc.
	4	あしたは けんこうしんだんが あります。きのうは ちょうかいが ありました。	Tomorrow,there is the physical examination.Yesterday we had the morning assembly.	Ngày mai sẽ có khám sức khỏe. Hôm qua chúng ta đã có họp buổi sáng.

課	番号	日本語	英語	ベトナム語
	5	にじかんめと さんじかんめの あいだに ながい やすみじかんが あります。	We have a long recess between the 2nd and 3rd period.	Chúng ta sẽ có thời gian nghỉ giải lao dài giữa tiết 2 và tiết 3.
	6	よじかんめの あとに きゅうしょくが あります。	School lunch time follows the 4th period.	Sau tiết học thứ 4 là thời gian ăn trưa ở trường.
	7	ごじかんめの まえに そうじが あります。	We do the cleaning before the 5th period.	Trước tiết thứ 5 là giờ dọn vệ sinh.
	8	こんどの 토요일は がっこうは やすみです。	This Saturday, School is closed.	Thứ 7 tuần này trường sẽ nghỉ dạy.
	9	らいしゅうの 토요일は やすみでは ありません。	Next Saturday, school is not closed.(there are classes.)	Thứ 7 tuần sau trường không nghỉ dạy. (có lớp học.)
	10	がっこうは なんじから はじまりますか。	What time does the school begin?	Trường học bắt đầu lúc mấy giờ?
	11	はちじはんから はじまります。	It starts at eight thirty.	Trường học bắt đầu lúc 8h30.
	12	ひるやすみは なんじまで ですか。	The noon recess lasts until what time?	Giờ nghỉ trưa kéo dài đến mấy giờ?
	13	いちじ さんじゅうごふんまで です。	Until one thirty-five.	Đến 1 giờ 35 phút.
	14	がっこうは なんじに おわりますか。	At what time does the school end?	Trường học kết thúc lúc mấy giờ?
	15	さんじ よんじつぶんにおわります。	It ends at three forty.	Trường học kết thúc lúc 3 giờ 40phút.
第13課	1	あさのかい	MORNING ASSEMBLY	HỌP BUỔI SÁNG
	2	これから あさのかいを はじめます。	We now have the morning assembly.	Chúng ta bắt đầu họp buổi sáng.
	3	みなさん、おはよう ございます。	Good morning, everybody.	Chào các em.
	4	おはよう ございます。	Good morning!	Chúng em chào cô.
	5	しゅっせきを とります。クラインさん。	I am going to take the attendance. Klein.	Cô điểm danh nhé. Cờ rai in.
	6	はい。	Present.	Có.
	7	やまもとさん。けっせきですね。	Yamamoto.It seems that she is absent.	Ya ma mô tô. Vắng mặt nhì.
	8	きょうは じかんわりが かわります。ごじかんめの さんすうは じしゅうに なります。	Today's schedule has been changed.The 5th period,arithmetic,will be a study hall period.	Thời khóa biểu hôm nay có thay đổi. Tiết học thứ 5, tiết số học sẽ đổ thành tiết tự học.
	9	せんせい、きょうの たいいくは どこで やりますか。	Miss Suzuki,where do we have physical education today?	Thưa cô Suzuki, hôm nay chúng ta sẽ học tiết thể dục ở đâu ạ?
	10	たいいくかんで やります。しゅうごうじかんに おくれないうで ください。	In the gymnasium.Don't be late for the gathering time.	Trong phòng tập thể dục. Các em nhớ tập trung đúng giờ nhé.
	11	わすれものは ありませんか。わすれた ひとは てを あげなさい。	Have you forgotten anything at home?Those who have forgotten something raise your hand.	Các em có quên đồ gì ở nhà không? Bạn nào quên thì giơ tay lên nhé.
	12	これで あさのかいを おわります。	With this our morning assembly comes to an end.	Chúng ta kết thúc họp buổi sáng ở đây.
第14課	1	きゅうしょく	SCHOOL LUNCH	ĂN TRƯA Ở TRƯỜNG
	2	まず てを あらいます。	First wash your hands.	Trước tiên các em rửa tay.
	3	それから とうばんが ワゴンを とりに いきます。	Then the students on duty will go get the cart.	Sau đó bạn trực hôm nay sẽ đi lấy xe để thức ăn.
	4	さらを ならべます。パンを くばります。おかずを よそいます。	They distribute up the plates. They distribute the bread.They serve the side dish.	Sau đó xếp đĩa. Phát bánh mì. Phục vụ thức ăn.
	5	それでは たのしく たべましょう。おわたたら さらを かたづけます。	Then let's enjoy the meal.Clear the plates after lunch.	Nào, các em ăn ngon miệng nhé. Sau khi ăn xong thì cất dọn bát đĩa .
	6	たくさん たべました。おなかがいっぱいです。	I ate a lot. I am full.	Tớ ăn rất nhiều. Tớ no rồi.
	7	おかわりを ください。のこしても いいですか。 すこし ください。	May I have a second helping? May I leave some? A little bit, please.	Cho tớ xin thêm một bát cơm. Để chừa lại một ít có được không? Cho tôi một ít thôi.
	8	あつ、こぼしちゃった。すぐ ふいてね。	Sorry I dropped something.Wipe it immediately,please.	Aa, tớ vừa làm rơi cái gì rồi. Lau ngay đi nhé
	9	どんな たべものが すきですか。	What kind of food do you like?	Bạn thích ăn món gì?
	10	きょうの おかずの あじは どうですか。	How does the side dish taste today?	Bạn thấy thức ăn hôm nay thế nào?
第15課	1	そうじ	CLEANING	DỌN VỆ SINH
	2	つくえの うえに いすを のせよう。つくえを はこぼう。	Let's put the chairs on top of the desks. Let's move the desks.	Hãy xếp ghế lên bàn. Hãy chuyển cái bàn đi.
	3	そうじどうぐを だそう。ほうきで きれいに ゆかを はこう。	Let's take out the cleaning tools.Let's sweep the floor neatly with a broom.	Hãy lấy dụng cụ vệ sinh ra. Hãy dùng chổi quét sạch sàn nhà.
	4	ごみを ひろおう。ごみばこに ごみを すてよう。	Let's pick up the garbage.	Hãy nhặt rác. Hãy vứt rác vào thùng rác
	5	バケツに みずを こんで こよう。	Let's fill in the pail with water.	Hãy hứng nước vào thùng.
	6	ぞうきんを きちんと しぼってから ふこう。ぞうきんを あらおう。	Let's put the damp cloth to dry after wringing them.Let's wash the damp cloth.	Hãy vắt khăn ráo nước rồi lau. Hãy giặt khăn lau.
	7	ごみを すてに いこう。そうじどうぐを しまおう。	Let's throw away the trash. Let's put away the cleaning tools.	Hãy đi đổ rác. Hãy cất dụng cụ vệ sinh đi.
	8	きれいに なったね。ごくろうさま。	This is clean indeed. Thank you.	Sạch sẽ rồi nhì. Cảm ơn các bạn.
第16課	1	かえりのかい	END-OF-THE-DAY ASSEMBLY	Họp cuối ngày.
	2	いまから プリントを くばります。おうちの ひとに わたして ください。	I am distributing a paper to you.Please hand it to your parents.	Cô sẽ phát giấy cho các em. Các em hãy đưa lại cho bố mẹ mình nhé.
	3	あしたの たいいくは すいえいです。みずぎを もって きて ください。ノートに うつして おきましょう。	Tomorrow,physical education class will be swimming.Bring your swiming gear along with you.Copy this down in your notebook.	Giờ học thể dục ngày mai sẽ là môn bơi lội. Các em mang đồ bơi theo nhé. Hãy ghi lại vào vở nhé.
	4	けしゴムの おとしものが あります。だれのですか。	I have a lost eraser.Whose is it?	Tớ nhặt được một cái tẩy. Của bạn nào đây?
	5	はい、ぼくのです。	It's mine.	Của tớ.
	6	あした、さんすうの しゅくだいの プリントを あつめます。わすれないように しましょう。	I will collect your mathematics homework tomorrow.Be sure you do not forget.	Ngày mai cô sẽ thu bài tập toán về nhà của các em. Đừng quên mang theo nhé.
第17課	1	がっこうが おわって	AFTER SCHOOL	SAU GIỜ HỌC
	2	げこうの チャイムが なりました。みなさん、きをつけて かえりましょう。	The dismissal chime just rang Let's all go home and be careful on the way home.	Chuông tan trường đã vang lên rồi. Tất cả về nhà cẩn thận nhé.
	3	せんせい、さようなら。	Goodbye, Miss Suzuki.	Tạm biệt cô giáo (thầy giáo).

課	番号	日本語	英語	ベトナム語
	4	よりみちを しないでね。	Go straight home.	Các em đi thẳng về nhà, không la cà nhè.
	5	うちに かえってから、こうえんに いかない。	After reaching home,would you like to go to the park?	Về nhà xong chúng mình ra công viên chơi không?
	6	おてつだいを しなくては いけないから、きょうは だめ。	Not today because I have help at home.	Hôm nay không được rồi, tớ phải làm việc nhà.
	7	あしたは どう。	How about tomorrow?	Ngày mai được không?
	8	あしたなら いいよ。	Tomorrow will be fine.	Ngày mai thì được đấy.
	9	じゃあ、あした こうえんに あそびに いこう。やくそくだよ。じゃあ、また あしたね。	Then tomorrow let's go to the park and play.Let's make it a promise.See you tomorrow!	Vậy ngày mai chúng mình ra công viên chơi nhè. Hứa rồi đấy. Hẹn gặp lại ngày mai.
	10	あした テストが あるの。ほんとかな。	We have a test tomorrow.Right?	Ngày mai chúng ta có bài kiểm tra à? Có thật không nhỉ?
	11	うそでしょ。	Are you kidding?	Không đùa đấy chứ?
	12	ほんとだよ。	No,it's true.	Không, thật đấy.
第18課	1	べんきょうしましょう	LET'S STUDY	HÃY HỌC BÀI
	2	きょうかしの じっページを あけて ください。ごきょうめから よみましょう。	Please open your textbook on page 10.Let's read from line 5.	Các em hãy mở sách trang 10. Và đọc từ dòng thứ 5 trở đi nhè
	3	せんせい、ろくぎょうめの カタカナは なんと よみますか。	Miss Suzuki,how do you read the katakana on line 6?	Thưa cô (thầy), từ katakana ở dòng thứ 6 đọc như thế nào ạ?
	4	「グループ」と よみます。ななぎょうめの かんじは して いますか。	We read "gu-ruu-pu".Do you know the kanji on line 7?	Chúng ta đọc là "gu-ruu-pu". Em có biết từ kanji ở dòng thứ 7 không?
	5	しりません。	No,I don't.	Em không biết ạ.
	6	これは せんしゅう べんきょうしました。おぼえて いますか。	We studied it last week.Do you remember it?	Từ này chúng ta đã học tuần trước. Em nhớ không?
	7	わすれました。	I forgot.	Em quên rồi.
	8	プリントは もう できましたか。	Did you finish your print?	Các em làm xong bài tập chưa?
	9	まだです。せんせい、できました。	Not yet, I finished, Miss Suzuki.	Chưa xong ạ. Xong rồi thưa cô.
	10	みせて ください。	Let me see.	Để cô xem nào.
	11	あっていますか。	Is it correct?	Có đúng không ạ?
	12	そう、あって いますよ。よく できましたね。	Yes,it is.You did very well.	Đúng. Em làm tốt lắm.
	13	この ことばを じっかい れんしゅうなさい。	Practice this word ten times.	Hãy luyện tập từ này 10 lần.
	14	よく みえませんが。(よく きこえません。)	I can't see well.(I can't hear well.)	Em không nhìn thấy rõ.(Em không nghe thấy rõ.)
第19課	1	ふえを ふこう	LET'S PLAY THE PIPE	HÃY THỜI SÁO
	2	ハーモニカが ぶけます。ふえが ぶけません。	I can play the harmonica.I can't play the pipe.	Mình (tớ) có thể chơi đàn Ha mô ni ca. Mình (tớ) không biết thổi sáo.
	3	ピアノを ひく。けんぱんハーモニカを ふく。	To play the piano.To play the keyboard harmonica.	Chơi Piano. Chơi đàn Ha mô ni ca.
	4	たいこを たたく。すずを ならす。	To beat the drum.To ring the bells.	Đánh trống. Rung chuông.
	5	ピアノの ばんそうに あわせて うたいましょう。	Let's sing to the accompaniment of the piano.	Hãy hát theo nhịp của đàn Piano.
	6	みんなで もう いちど うたいましょう。	Let's all sing together once more.	Tất cả mọi người hãy cùng hát 1 lần nữa.
	7	みぎでだけで ピアノを ひいて みましょう。	Let's play the piano with the right hand only.	Hãy thử đánh piano chỉ bằng tay phải.
	8	りょうで ピアノを ひいて みましょう。	Let's play the piano with both hands.	Hãy thử đánh piano bằng hai tay.
	9	しずかに してください。	Be quiet, please.	Mọi người hãy giữ im lặng.
	10	トライアングルの おとを きいて みましょう。	Let's listen to the sound of the triangle.	Hãy thử lắng nghe âm thanh của đàn tam giác(triangle).
	11	もっきんが じょうずです。(へたです。あまり じょうずでは ありません。)	He is a good with the xylophone(poor not too good).	Anh ấy chơi mộc cầm rất giỏi. (Tồi. Không giỏi lắm).
第20課	1	えを かこう	LET'S DRAW SOME PICTURES	HÃY VẼ TRANH
	2	きょうは、りんごや みかんの えを かいて みよう。じゃあ、まず えんぴつで りんごや みかんの かたちを かいてみよう。	Today,let's draw apples and tangerines.Well,first,let's outline with a pencil the shape of an apple and of a tangerine.	Hôm nay, chúng ta hãy vẽ quả táo và cam. Đầu tiên, chúng ta hãy vẽ hình quả táo và cam bằng bút chì.
	3	できた。つぎに いろを めって みよう。えのぐ、ふで、パレット、みずいれを よういて。じゃあ、はじめて みよう。	It is done.Now let us add color.Prepare colors.brushes.palettes and water containers.Let's begin.	Xong rồi. Tiếp theo, chúng ta hãy tô màu. Hãy chuẩn bị màu, bút vẽ, bảng màu và hộp nước nhè. Chúng ta bắt đầu nào.
	4	りんごと みかんの えを かく。りんごか みかんの えを かく。	To draw an apple and a tangerine. To draw an apple or a tangerine.	Vẽ tranh quả táo và quả cam. Vẽ hình quả táo hoặc quả cam.
	5	ともだちの かおを スケッチする。ちょうことうで いたを ほる。	To sketch face of a friend. To carve with a carving knife.	Phác họa khuôn mặt của bạn. Khắc bằng bằng một con dao điêu khắc.
	6	かみを おる。はさみで かみを きる。	To fold the paper. To cut the paper with a pair of scissors.	Gấp giấy. Cắt giấy bằng kéo.
	7	たけひごを まげる。のりで かみを はる。	To bend the bombooo sticks. To paste the paper with glue.	Bẻ cong thanh tre. Dán giấy bằng keo.
第21課	1	スポーツを しよう	LET'S PLAY SPORTS	CHƠI THỂ THAO
	2	せんせいの やりかたを みて いて ください。せんせいの する とおりに やってください。	Please watch how I do it. Do as I do.	Hãy nhìn cách thầy thực hiện. Hãy làm theo thầy.
	3	じゅんばんに やって ください。スミスんの ばんですよ。	Do it in turn.It's your turn,Smith.	Hãy thực hiện lần lượt. Đến lượt em đấy, Sờ mít.
	4	てを あげる(おろす。) てを つなぐ(はなす。)	Raise your hands.(Lower your hands.) Join your hands.(Separate your hands.)	Giơ tay lên.(Hạ tay xuống.). Nắm tay nhau.(Thả tay ra.)
第22課	1	ふくろを つくろう	LET'S MAKE A BAG	LÀM TÚI XÁCH
	2	みなさん、はり と いとを よういして ください。では、はじめに はりに いとを とおして ください。	You all prepare a needle and thread. Then,first,pass the thread through the needle,please.	Các em chuẩn bị kim và chỉ. Sau đó, trước tiên các em hãy luồn chỉ qua kim.
	3	つぎに たまむすびを しましょう。できましたか。できたら ていねいに めってみましょう。	Second,let's make a knot. Is it done?If so, let's sew neatly.	Tiếp theo, các em hãy thắt nút. Xong chưa các em? Nếu xong rồi, hãy thử khâu cẩn thận.
	4	いいですよ。じょうずですね。おわりに たまどめを しましょう。	Fine. That's clever.Finally let's end the knot.	Tốt. Các em làm giỏi lắm. Cuối cùng chúng ta thắt nút lại nhè.
	5	じゃがいもの かわを むく。ほうちようで きる。	To peel potatoes.To cut with a kitchen knife.	Gọt vỏ khoai tây. Cắt bằng dao làm bếp.
	6	フライパンで いためる。あじつけする。もりつけする。	To fry in a frying pan.To add the seasoning. To put food on a plate.	Xào bằng chảo rán. Thêm gia vị. Xếp thức ăn vào đĩa.
	7	なべで たまごを ゆでる。さかなを やく。しよつきを あらう。	To boil the eggs in a pot. To grill the fish. To wash the tableware.	Luộc trứng bằng nồi. Nướng cá. Rửa dụng cụ nấu ăn.

課	番号	日本語	英語	ベトナム語
	8	ガスコンロの ひを けす。ガスの もとせんを しめる。	To put out the flame the gas stove. To close the gas main cock.	Tắt lửa bếp ga. Vặn van ống dẫn ga lại .
	9	ミシンで めう。せんたくする。	to sew with a sewing machine. To do the laundry.	May bằng máy may. Giặt đồ.
	10	かいものを します。	Let's go shopping.	Đi mua sắm.
第23課	1	けいさんを しよう	COMPUTATION	TÍNH TOÁN
	2	すうじを いて みよう。けいさんをして みよう。	Let's say the numbers. Let us calculate.	Hãy thử đọc các con số. Hãy thử tính toán.
	3	4たす 2は 6 4ひく 2は 2 4かける 2は 8 4わる 2は 2	4 plus 2 is 6. 4 minus 2 is 2. 4 multiplied 2 is 8.4 divided by 2 is 2.	4 cộng 2 là 6. 4 trừ 2 là 2. 4 nhân 2 là 8.4 chia 2 là 2.
	4	ながさを はかって みよう。ずけいの なまえを おぼえよう。	Let us measure the length.Let us memorize the name of the geometric shapes.	Hãy thử đo chiều dài. Hãy nhớ tên của các hình.
	5	この ずけいを なんと いいですか。さんかくけいと いいです。	What is the the name of this figure? It is a triangle.	Hình này gọi là hình gì? Gọi là hình tam giác.
	6	これは なんです。へんです。ちよくせんを ひく。	What is this? It's the side. To draw a straight line.	Cái này là gì? Nó là cạnh. Kẻ một đường thẳng.
第24課	1	じっけんを しよう	LET'S EXPERIMENT	THỰC NGHIỆM
	2	しゃぼんだまを つくろう。	Let's make a soap bubbles.	Hãy tạo một bong bóng xà phòng
	3	ビーカーに みずを 入れる。せつけんを うすく きる。	Put water into the beaker. Cut the soap into thin slices.	Đổ nước vào cốc thủy tinh. Cắt xà phòng thành những lát mỏng.
	4	せつけんを とかす。ストローで しゃぼんだまを つくって みよう。	Dissolve the soap. Let's make a soap bubbles with a straw.	Đánh tan xà phòng ra. Hãy thử tạo bong bóng xà phòng bằng ống hút.
	5	できたかな。しっばいした。どうしてだろう。どうすれば いいかな。	Did you succeed? You failed. Why did you fail? How should you do it?	Các em làm được rồi chứ? Không được à? Vì sao thế nhỉ? Chúng ta nên làm thế nào?
	6	えきをもっと こく しよう。えきをもっと うすく しよう。	Let's make the solution thicker. Let's dissolve the solution.	Hãy làm cho nồng độ dung dịch đậm đặc hơn. Hãy làm cho dung dịch loãng hơn.
	7	こんどは うまく できた。よかったね。	We made it this time. That was good.	Lần này chúng ta làm được rồi. Tốt quá.
	8	きょうは はなの ようすを しらべて みましょう。	Today,let's observe the flowers.	Hôm nay, chúng ta sẽ tìm hiểu về bông hoa.
	9	これは なんと いう はなですか。	How do you call this flower?	Hoa này gọi là hoa gì ạ?
	10	ひまわりと いう はなです。	This is called a sunflower.	Hoa này gọi là hoa hướng dương.
	11	ひまわりの はなと あさがおの はなとでは どちらが おおきいですか。	Which is bigger,the sunflower or the morning glory?	Hoa hướng dương và hoa bìm bịp, hoa nào to hơn?
	12	ひまわりの はなの ほうが あさがおの はなより おおきいです。	The sunflower is bigger than the morning glory.	Hoa hướng dương to hơn hoa bìm bịp.
	13	ひまわりの はなが さくまでの ようすを まとめて みましょう。	Let's put in order the state of the sunflower till it blooms.	Hãy tóm tắt lại trạng thái của hoa hướng dương đến lúc hoa nở.
	14	たねを まきます。みずを やります。めが できました。	We sow the seeds. We water it. The sprout comes out.	Chúng ta gieo hạt. Chúng ta tưới nước. Cây nảy mầm.
	15	ぐんぐん のびます。はなが さきました。	It grows rapidly. The flower bloomed.	Cây lớn rất nhanh. Nở hoa.
第25課	1	まちの ことを しろ	A LOOK AT OUR TOWN	TÌM HIỂU VỀ PHỐ PHƯỜNG
	2	せんせい、ゆうびんきょくは どこに ありますか。	Miss Suzuki,where is the post office?	Thưa cô, bưu điện ở đâu ạ?
	3	てがみを だすんですね。この ちずを みてください。	You want to mail a letter? Look at this map,please.	Em muốn gửi thư à? Hãy nhìn bản đồ này nhé.
	4	えきの きたに あります。	It is north of the station.	Nó ở bên phía bắc nhà ga.
	5	びょういんの となりです。	It is next the hospital.	Nó ở bên cạnh bệnh viện
第26課	1	テスト	TESTS	KIỂM TRA
	2	テストを はじめます。まず、ばんごうと なまえを かいて ください。では、はじめて ください。	It is test time.Write your number and name first, please. Then begin.	Đã đến giờ làm bài kiểm tra. Trước tiên hãy ghi số và tên của các em vào. Nào,hãy bắt đầu làm bài nhé.
	3	せんせい、しつもんが あります。テストは なんぷんかんですか。	Miss Suzuki.I have a question.How many minutes does the test last?	Thưa cô , em có câu hỏi ạ. Bài kiểm tra sẽ kéo dài trong bao lâu ạ?
	4	さんじゅうぷんです。あと じゅうぷんです。	Thirty minutes. You have ten more minutes.	Trong 30 phút. Các em còn 10 phút nữa.
	5	じかんが きました。やめて ください。どうあんようしを あつめて ください。	The time is over.Stop writing please. Collect the answer sheets.	Đã hết giờ làm bài. Các em ngừng viết. Hãy tập trung bài làm lại.
	6	ひゃくてんまんてんです。よく できました。	You have got a hundred. You did well.	Em được 100 điểm. Em làm bài tốt lắm.
	7	よんじゅうにてんです。がんばりましょう。	You have 42 points.Keep on working hard.	Em được 42 điểm. Cố gắng lên nhé.
	8	こたえあわせを しましょう。あつて います。まちがって います。	Let's check our answers. That's right. That's wrong.	Chúng ta kiểm tra câu trả lời nhé. Đúng. Sai.
第27課	1	がっきゅうかつどう	HOMEROOM ACTIVITIES	CÁC HOẠT ĐỘNG NGOẠI KHÓA
	2	つぎの はっぴようかいで なにを したいか いて ください。	Please tell us what you like to do at the next presentation.	Hãy cho mọi người biết các em thích làm gì ở bài phát biểu sau.
	3	わたしは がっしょうが いいと おもいます。	I think a chorus is good.	Em nghĩ hợp xướng là được ạ.
	4	たなかくんは、 どう おもいますか。	What is your opinion, Tanaka?	Ý kiến của em thế nào,Tanaka?
	5	げきが いいと おもいます。	I think a play is good.	Em nghĩ kịch tốt ạ.
	6	ヤンさんは どうですか。	What about you, Yan?	Còn em thì thế nào, Y-an?
	7	クラインさんの いけんに さんせいです。	I am of the same opinion as Klein.	Em đồng ý với ý kiến của Cờ rai in ạ.
	8	ほかの いけんは ありませんか。	Any other opinions?	Các em còn ý kiến gì khác không?
第28課	1	クラブかつどう	CLUB ACTIVITIES	HOẠT ĐỘNG CÂU LẠC BỘ
	2	カルロスくん、どんな クラブに はいりたいの？	Carlos,which club would you like to join?	Các lốt, cậu thích tham gia câu lạc bộ nào?
	3	サッカークラブに はいりたいんだ。	I would like to join a soccer club.	Tớ muốn tham gia câu lạc bộ đá bóng.
	4	きょうは あめが ふって いるので たいいくかんで れんしゅうします。	As it is raining today,we shall train a gymnasium.	Vì hôm nay mưa nên chúng ta luyện tập trong phòng tập thể dục.
	5	いっしゅうかんに いったい クラブかつどうが あります。	We have club activities once a week.	Mỗi tuần sẽ có một buổi tập của câu lạc bộ.
	6	どのぐらい れんしゅうするんですか。	How long do you practice?	Chúng ta sẽ luyện tập trong bao lâu?
	7	よんじゅうふんぐらいです。	About forty minutes.	Khoảng 40 phút
	8	つかれちゃった。	I am tired.	Tớ mệt rồi.
	9	すこし やすんだら。	Why don't you rest a while?	Sao cậu không nghỉ ngơi một lát đi?
	10	そうするよ。	Good idea.(That what I'm going to do.)	Tớ sẽ làm thế.
第29課	1	がっこうの いちねん	THE SCHOOL YEAR	MỘT NĂM HỌC

課	番号	日本語	英語	ベトナム語
	2	かていほうもんと いうのは なんですか。	What is a teacher's visit?	Giáo viên thăm nhà nghĩa là gì?
	3	たんになの せんせいが みんなの うちに いて、おとうさんや おかあさんと はなしあう ことです。	The homeroom teacher goes to each of your homes to talk with your father and mother.	Giáo viên chủ nhiệm sẽ đi đến nhà từng học sinh và nói chuyện với bố mẹ của học sinh.
	4	こんどの じゅぎょうさんかんびは いつですか。	When is the next school visitation?	Ngày tham quan tiết học lần tới là khi nào?
	5	らいげつの よっかです。	The 4th of next month.	Là ngày 4 tháng sau.
	6	いつごろから うんどうかいの れんしゅうを しますか。	From when do we practice for the athletic meet?	Khi nào thì chúng ta sẽ bắt đầu luyện tập cho ngày hội thể thao?
	7	くがつごろから れんしゅうを します。	We start practicing around September.	Chúng ta sẽ bắt đầu luyện tập từ khoảng tháng 9.
	8	にがつきの しゅうぎょうしきは なんにちですか。	When is the 2nd term closing ceremony?	Lễ kết thúc học kì thứ 2 là khi nào?
	9	こんげつの にじゅうよっかです。	The 24th of this month.	Ngày 24 tháng này.
第30課	1	ひなんくんれん	EVACUATION DRILL	LUYỆN TẬP SƠ TÁN
	2	くんれん。じしんです。	Drill.It's an earthquake!	Luyện tập. Có động đất.
	3	つくえの したに もぐりなさい。あたまを かくしなさい。	Hide under your desks. Put your heads just under your desks.	Hãy chui xuống dưới gầm bàn. Che đầu lại.
	4	かじです。	Fire!	Có hỏa hoạn.
	5	ろうかに ならびなさい。おすな、かけるな、しゃべるな。うわばきの ままそとに でましよう。	Line up in the hallway.No pushing,no running,no talking. Go out with your room shoes on.	Hãy xếp hàng trong sảnh. Không được xô đẩy, không được chạy, không được nói chuyện. Cứ mang giày dép đi trong nhà và thoát ra ngoài.
	6	まどを あげる。(しめる。)	To open the window.(to close)	Mở cửa sổ. (Đóng)
	7	ぼうさいずきをんを かぶりましよう。	Put on your head cushions.	Hãy đội mũ cứu hỏa.
	8	ハンカチで はなと ぐちを おおいましよう。	Cover your nose and mouth with a handkerchief.	Hãy bịt mũi và miệng bằng khăn mùi xoa.
	9	せんせいの あとに ついて きなさい。	Follow me.	Hãy đi theo cô (thầy).
第31課	1	うんどうかい	ATHLETIC MEET	HỘI THỂ THAO
	2	あしたは あめが ふるかもしれません。あめが ふった ときは うんどうかいは えんきです。じゅぎょうの ようい を して きて ください。	Tomorrow, we may have rain. If so, the athletic meet will be postponed. Then,prepare for your class and come to school.	Ngày mai trời có thể mưa. Nếu trời mưa, lễ hội thể thao có thể bị hoãn lại. Khi đó, các em hãy chuẩn bị bài vở và đến trường nhé.
	3	うんどうかいは とても たのしかったです。ひやくメートルそうでは、いつとうに なりました。わたしたちは あかぐみで みんなと いっしょに おうえんしました。	The athletic meet was very interesting.Icame first place in the 100-meter run.We,the red team,cheered with everyone.	Lễ hội thể thao thật là vui. Tớ đã về thứ nhất ở môn chạy 100 mét. Chúng ta, đội màu đỏ đã cùng mọi người cổ vũ.
第32課	1	かくげいかい	FINE ARTS PERFORMANCE	BUỔI BIỂU DIỄN Ở TRƯỜNG
	2	かくげいかいでは なにを するんですか。	What do they do at a fine arts performance?	Chúng ta sẽ làm gì ở buổi biểu diễn ở trường?
	3	げきを したり うたったり します。	We perform plays or sing.	Chúng ta sẽ diễn kịch hoặc hát.
	4	はっぴょうする げきの れんしゅうを しましよう。	Let's rehearse for the play.	Hãy tập kịch để diễn thôi.
	5	わたしは たんていの やくです。	I have the part of a detective.	Tớ sẽ đóng vai thám tử.
	6	わたしは うたを うたいます。	I sing a song.	Tớ sẽ hát.
	7	ぼくは こだうぐを つくります。	I build the props.	Tớ sẽ làm các đạo cụ.
	8	せりふを まちがえて しまいました。	I mixed my lines.	Tớ đã nhầm lời thoại.
	9	やりなおして ください。こんどは うまく やれたね。	Please go over it again. This time was better,wasn't it?	Hãy tập lại đi. Lần này chúng ta đã có thể làm tốt hơn nhé.
第33課	1	えんそく	FIELD TRIP	ĐI DÃ NGOẠI
	2	あしたは えんそくです。おべんとうと すいとうと おやつを もって きて ください。えんそくの ことで なにか しつもんが ありますか。	We will have our field trip tomorrow.Please bring your lunch,water bottle and snack. Any questions concerning the outing?	Ngày mai chúng ta sẽ đi chơi. Các em mang theo cơm trưa, nước và đồ ăn vặt nhé. Có bạn nào có câu hỏi về chuyến đi này nữa không?
	3	おやつは いくらまでですか。	Up to how much for the snack?	Đồ ăn vặt mang theo bao nhiêu thì được ạ?
	4	おやつは ごひやくえんまでです。	Up to 500yen for the snack.	Đến khoảng 500 yên là được
	5	あしたは はくぶつかんを けんがくします。いつもより さんじつぶん は やく がっこうに きて ください。てんきよほうが あめだったら、かさを もって きて ください。	Tomorrow we will visit the museum. Please come to school 30 minute earlier than usual. If the weather forecast predicts rain,bring an umbrella with you.	Ngày mai chúng ta sẽ tham quan viện bảo tàng. Hãy đến trường sớm hơn thường lệ 30 phút. Nếu dự báo thời tiết là mưa thì các em nhớ mang theo ô nhé.
	6	あめが ふっても はくぶつかんに いくんですか。	Shall we go to the museum even if it rains?	Dù trời mưa, vẫn sẽ đi đến viện bảo tàng chứ?
	7	はい、いきます。	Yes,we will.	Ừ, trời mưa cũng đi.
	8	せんせい、いっしょに おべんとう たべましよう。	Mr.Takahashi,let's have lunch together.	Thầy Takahashi, chúng ta cùng ăn trưa đi
	9	ああ、いいよ。	Ah,this will be nice.	Được đấy.
	10	あぶないから ちゃんと ならんで あるいて。	As it dangerous,walk safely in line.	Vì nguy hiểm nên mọi người hãy đi cẩn thận theo hàng nhé.
	11	かえりますから あつまって ください。	We are going back,so please get together.	Chúng ta sắp ra về, vì vậy mọi người tập trung lại nào.
	12	かえりは にじの でんしゃに のるので、いちじ よんじつぶん に しゅっぱつします。いちじはんまでに この はくぶつかんの でぐちに しゅうごうして ください。それでは かいさんします。しずかに けんがくして ください。	As we board the return train at two o'clock,we will leave here at one forty.Let's assemble at the exit of the museum by one thirty.You are dismissed.Please go around quietly.	Chúng ta sẽ lên tàu về lúc 2h, vì vậy, chúng ta sẽ rời khỏi đây lúc 1h40. Mọi người hãy tập trung lại tại cửa ra của viện bảo tàng lúc 1h30. Bây giờ thì mọi người giải tán. Các em tham quan trật tự nhé.